

Э. В. Гасанов

# АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

БЕЗ РЕПЕТИТОРА

*Lingua*



Самоучитель  
азербайджанского  
языка

УДК 811.512.162(07)  
ББК 81.2Азерб-9  
Г22

**Гасанов, Эльдар Вагифович.**

Г22 Азербайджанский язык без репетитора. Самоучитель азербайджанского языка / Э. В. Гасанов. — Москва: Издательство АСТ, 2025. — 320 с. — (Иностранный без репетитора).

ISBN 978-5-17-159675-0

Хотите выучить азербайджанский, но не знаете, с чего начать? Тогда это пособие — для вас!

В книге даны основные темы, необходимые для тех, кто только приступает к изучению азербайджанского языка. В начале самоучителя приводится урок, посвященный фонетике, чтобы с самого начала учащийся мог правильно читать на азербайджанском языке. Каждый урок сбалансирован: в нем доступно дается теоретический материал и вводится полезная лексика, которая затем отрабатывается в упражнениях. В конце самоучителя есть ключи, поэтому себя можно проверить в любой момент.

Издание подходит для всех, кто только начинает изучать азербайджанский язык.

УДК 811.512.162(07)  
ББК 81.2Азерб-9

ISBN 978-5-17-159675-0

© Гасанов Э. В., 2024  
© ООО «Издательство АСТ», 2024

# Введение в азербайджанский язык

Азербайджанский язык относится к группе тюркских языков, который является родным для более чем 40 миллионов человек. Он является официальным языком Азербайджанской Республики, одним из официальных языков в Республике Дагестан (Россия). Значительная часть носителей языка проживает в Иране, в частности Южном Азербайджане (северо-запад Ирана), а также на нем говорят на востоке Грузии и Турции, Ираке, где азербайджанский не имеет официального статуса. До 1936 г. азербайджанский язык назывался «тюркским», однако и по сей день его так называют в Южном Азербайджане.

В азербайджанском языке, как и практически во всех тюркских языках, есть понятие «подстраивание одной гласной по другую» в аффиксальной части слова, т. е. каждая последующая гласная в аффиксе (в тюркских языках принято употреблять термин «аффикс», а в грамматике русского языка принято употреблять «суффикс») будет подстраиваться под предыдущую. Каждый аффикс имеет свою смысловую нагрузку и выражает только одно значение. Это может быть показатель падежа или множественности (множественного числа) и т. д.

Современный азербайджанский язык основан на латинице, однако имеет ещё несколько видов письменности: на основе арабского письма — в Южном Азербайджане и на основе кириллицы — в Дагестане.

# Урок 1

## СОДЕРЖАНИЕ УРОКА:

- Алфавит
- Фонетика
- Закон гармонии гласных
- Категория множественности (-lar)
- Обозначение места и пространства (-xana)
- Категория сказуемости в 3-м лице (-dir)
- Первый вариант вопросительного предложения
- Отрицание (deyl)
- Союз uoxsa

### Алфавит

Азербайджанский алфавит состоит из 32 буквы (9 гласных и 23 согласных).

Буква	Транскрипция	Буква	Транскрипция
A a	А а	Q q	Г г
B b	Б б	L l	Л л
C c <sup>1</sup>	Дж	M m	М м
Ç ç <sup>2</sup>	Ч ч	N n	Н н
D d	Д д	O o	О о
E e	Э э	Ö ö	похожа на звук в слове «мёд»
Ə ə	при произношении рот широко раскры- вается	P p	П п
F f	Ф ф	R r	Р р
G g	Гь гь	S s	С с
Ğ ğ	произносится как французское «г»	Ş ş	Ш ш
H h	произносится с лег- ким придыханием	T t	Т т
X x	Х х	U u	У у
I i	Ы ы	Ü ü	похож на звук в сло- ве «мюсли»
İ i	И и	V v	В в
J j	Ж ж	Y y	Й й
K k	К к; Кь кь	Z z	З з

Для записи звуков, которых нет в русском языке, будут использоваться буквы азербайджанского языка. Например:

- Ə ə — [ə]
- Ğ ğ — [ğ]
- H h — [h]
- Ö ö — [ö]
- Ü ü — [ü]

### Фонетика

В азербайджанском языке слова, как правило, произносятся так же, как и пишутся. Чаще всего исключением являются заимствованные арабские, персидские слова, а также европейские слова.

Ударение, как правило, падает на последнюю гласную в слове, однако могут быть исключения как в своих словах, так и в заимствованных, которые нужно запоминать.

Далее рассмотрим произношение различных букв в зависимости от их расположения в слове.

**Гласные** делятся на твёрдые (а, о, и, ı) и мягкие (ə, ö, ü, i, e). Мягкие гласные будут смягчать согласную, которая идет до или после неё. Например:

- şirin [ширин] — сладкий — буква «i» стоит после «ş» и «r» и смягчает её, однако буква «n» смягчаться не будет.

- əl [эль] — рука — буква «ə» следует до буквы «l» и смягчает её.

- bibər [бибёр] — перец (овощ) — буква «b» в обеих позициях смягчается, поскольку после них следуют мягкие гласные «i» и «ə» соответственно, а также буква «ə» смягчает «r», стоящую после неё.

**Согласные** делятся на всегда мягкие (g, k) и всегда твёрдые (q, x, ğ, d, t).

**Мягкие согласные** всегда произносятся мягко, даже если следует твёрдая гласная. Данное правило приоритетнее правила мягких гласных.

✓ G g — является всегда мягкой (произносится как [гь]). При передаче транскрипции в словах [ь] будет пропадать. К примеру, слово gavalı будет передано не как [гъавалы], а как [гявалы] и т. д. Например:

- gavalı [гявалы] — слива — произносится мягко вне зависимости от того, что после неё следует твёрдая «a».

• Goranbov [гёранбóй] — Гёранбой (город в Азербайджане) — то же самое, что и в предыдущим примере.

• gur [гюр] — бурный — то же самое, что и в предыдущим примере.

✓ К к — является всегда мягкой, кроме заимствованных слов русского и европейского происхождения.

• kağız [кьяғы́з] — бумага — произносится мягко вне зависимости от того, что после неё следует твёрдая «а».

• Bakı [бакы́] — Баку — то же самое, что и в предыдущим примере.

• koğ [кьор] — слепой — то же самое, что и в предыдущим примере.

**Твёрдые согласные** всегда произносятся твёрдо, даже если после них будет следовать мягкая гласная.

✓ Q q — является всегда твердой, после неё, как правило, мягкие гласные употребляются в заимствованных арабских и персидских словах.

• qərb [гəрб] — запад — произносится твёрдо, несмотря на то, что после неё следует мягкая «ə».

• qələm [гəлэм] — ручка — произносится твёрдо, а буква «l» — мягко по правилу мягкой гласной.

• qüsur [гүсүр] — недостаток — произносится твёрдо.

✓ D d — является всегда твёрдой вне зависимости от происхождения слова. Например:

• divan [дивán] — диван — в отличие от русского языка, в азербайджанском языке в данном слове буква «d» произносится твёрдо, а буква «и» не произносится как буква «ы».

• dələ [дэлé] — белка — буква «d» произносится твёрдо, а буква «l» произносится мягко, поскольку здесь действует правило смягчения согласной, после которой следует мягкая гласная, в данном случае «ə».

• dönmət [дөнэм] — период — буква «d» произносится твёрдо.

✓ T t — является всегда твёрдой вне зависимости от происхождения слова. Например:

• telefon [телефón] — телефон — в отличие от русского языка, в азербайджанском языке в данном слове буква «t»

произносится твёрдо, а буква «l» — мягко, поскольку следующая за ней «e» смягчает её.

- *tüstü* [tüstü] — дым — буква «t» произносится твёрдо в обоих случаях.

- *tər* [тэр] — пот — буква «t» произносится твёрдо, а буква «r» смягчается, поскольку её смягчает мягкая «ə».

✓ *Ğ ğ* — согласная, с которой никогда не начинается слово. Априори является твёрдой. После неё, как правило, редко употребляются мягкие гласные — такое возможно лишь в религиозных словах. Например:

- *təbliğat* [тэблиğát] — пропаганда — буква «i», стоящая до «ğ», не будет её смягчать.

- *tüğyan* [tüğйán] — смятение — буква «ü», стоящая до «ğ», не будет её смягчать.

Согласные «s», «z», «m», «n», с точки зрения русского языка, произносятся твёрдо, однако, с точки зрения грамматики азербайджанского языка, эти буквы смягчаются. В связи с этим мы не включили эти буквы в классификацию «всегда твердые», но стоит запомнить, что для русскоязычного человека произношение этих звуков на слух может восприниматься так, будто они остаются твердыми, даже если после них идет мягкая гласная.

Согласный «h» произносится с предыханием и в любом положении одинаков.

Остальные согласные (b, c, ç, f, j, l, p, r, v, y) произносятся мягко или твёрдо в зависимости от того, какая гласная стоит до или после него.

Далее рассмотрим произношение букв «q» и «k» в зависимости их положения в слове.

Буква «k» в конце слова произносится как [й] (в диалектах может произноситься как [хь]). Исключение составляют односложные и некоторые заимствованные арабские слова — в таком случае буква «k» произносится как [кь]. В остальных позициях «k» произносится по вышеуказанным правилам. Например:

- *pişik* [пищй] — кошка

- *müdrük* [мүдрйкь] — мудрый — слово арабского происхождения, которое является исключением, поэтому буква «k» произносится как [кь].

- bərk [бэркь] — произносится как [кь], поскольку слово односложное.

Буква «q» в конце слова произносится как [ğ] или [x] (мы в самоучителе будем использовать вариант [x], который более употребителен среди жителей Баку). Исключения составляют односложные и некоторые заимствованные арабские слова — в таком случае буква «q» произносится как [г]. В остальных случаях буква «q» произносится по вышеуказанным правилам. Например:

- balıq [балы́х] — рыба,
- məntiq [мэнтíг] — логика — слово арабского происхождения, которое является исключением, поэтому буква «q» произносится как [г],
- şərq [шэ́рг] — восток — произносится как [г], поскольку слово односложное.

Если слово оканчивается на согласные «b», «d», «c», то при произношении в разговорной речи они могут оглушаться, т. е. «b» → «p», «d» → «t», «c» → «ç».

Если после согласной «y» употребляются гласные, то произносятся следующим образом:

y + a = [йа]	y + ə = [йә]
y + o = [йо]	y + ö = [йö]
y + u = [йу]	y + ü = [йü]
y + ı = [йы]	y + i = [йи]
y + e = [е]	

Если в слове после буквы «a» следует слог, в котором присутствует гласная «i», «e», «ə», иногда «ı», то буква «a» произносится удлинённо, т. е. удваивается:

- qalib [гаалиб] — победитель
- maye [маае] — жидкость, жидкий
- alət [аалэт] — инструмент
- hazır [һаазыр] — готовый

А как понять, когда именно буква «a» произносится удлинённо, если после неё следует слог с «ı»? Нет чёткого правила, поэтому слова, где «a» удлиняется, следует запоминать.

Сочетание двух гласных рядом не свойственно словам тюркского происхождения, однако такое явление встречается в заимствованных словах, чаще всего в словах арабского и персидского происхождения. Если встречается сочетание гласных «ai», «aə», то в произношении между ними возникает звук [y]. Например:

- ailə [айилə] — семья
- bəraət [бəрайəт] — оправдание
- zəif [зэйифь] — слабый

В словах арабского происхождения можно встретить удвоенную «у», которая будет произноситься как одна [y]. Например:

- hədiyyə [həдийə] — подарок
- mədəniyyət [мэдэнийəт] — культура
- təyyarə [тэйаарə] — самолёт

Часто бывает, что в разговорной речи произношение некоторых сочетаний букв может отличаться от письменной речи. Данное правило относится к сугубо разговорной речи, т. е. не будет считаться ошибкой, если произносить так, как пишется.

- «zl» произносится как [zd]: qızlar [гыздар] (девушки)
- «şl» произносится как [şt]: tanışlar [таныштар] (знакомые)
- «nl» произносится как [nn]: oğlanlar [оғланнар] (мальчики)
- «sl» произносится как [st]: dərslər [дэрстэр] (уроки)
- «nb» произносится как [mb] tənbel [тэмбэль] (ленивый)

Иногда слова в разговорной речи могут произноситься иначе, чем пишутся, и не подстраиваться ни под одно правило. К таким словам мы обязательно будем давать вам транскрипцию.

### Лексика урока

Слово	Транскрипция	Перевод
Ağac	[ағадж]	Дерево
Alma	[алма]	Яблоко
Ana	[ана]	Мама
Armud	[армуд]	Груша

Продолжение таблицы

Слово	Транскрипция	Перевод
At	[ат]	Лошадь
Ata	[ата]	Папа
Ayaq	[аях]	Нога
Ayı	[айы]	Медведь
Az	[аз]	Мало
Bağ	[баğ]	Сад, дача
Bal	[бал]	Мёд, балл
Balıq	[балых]	Рыба
Balta	[балта]	Топор
Baş	[баш]	Голова
Bəs	[бэс]	Вопросительный союз «а»
Bəy	[бэй]	Жених / обращение к мужчинам
Bəyəm	[бэйэм]	Разве
Biçaq	[бычак/пычак]	Нож
Bibi	[биби]	Тетья (со стороны отца)
Boru	[бору]	Труба
Bu	[бу]	Это
Bulud	[булуд]	Облако
Bura	[бура]	Это место
Çalışma	[чалышма]	Упражнение
Çəkiç	[чэкидж]	Молоток
Çıxış	[чыхыш]	Выход
Çiçək/gül	[чичэй/гүль]	Цветок
Çox/çoxlu/xeyli	[чох/чохлу/хэйли]	Очень, много / много, множество
Çörək	[чөрэй]	Хлеб
Dəftər	[дэфтэрь]	Тетрадь
Dərs	[дэрс]	Урок, занятие, пара
Divan	[диван]	Диван
Ev	[эвь]	Дом
Əl	[эль]	Рука, кисть руки
Əmi	[эми]	Дядя (со стороны отца)
Gavalı	[гявалы]	Слива
Gəlin	[гэлин]	Невеста
Gilas	[гилас]	Черешня
Giriş	[гириш]	Вход
Göz	[гöz]	Глаз
Günəş	[гүнэщ]	Солнце
Hara	[hápa]	Что? куда?
Xanım	[ханым]	Дама / обращение к женщине
Xəstə	[хэстэ]	Больной, пациент

## Окончание таблицы

Слово	Транскрипция	Перевод
Xiyar	[хыяр]	Огурец
İlan	[илан]	Змея
İnək	[инэй]	Корова
İnsan/adam	[инсан/адам]	Человек
İt	[ит]	Собака
Kağız	[кяғыз]	Бумага
Karandaş	[карандаш]	Карандаш
Kənd	[кəнд]	Село, деревня
Kəpənək	[кəпənэй]	Бабочка
Kim	[ким]	Кто
Kitab	[китаб]	Книга
Kol	[кьол]	Куст
Kreslo	[креслó]	Кресло
Qələm	[гэлэм]	Ручка
Qız	[гыз]	Девочка, девушка, дочь
Qulaq	[гулах]	Ухо
Quş	[гуш]	Птица
Lalə	[лаалə]	Мак, тюльпан
Məktub	[мэкътуб]	Письмо
Müəllim	[мээллим]	Учитель, преподаватель / обращение к мужчинам
Nar	[нар]	Гранат
Neçə/nə qədər	[нечə/нэгэдэр]	Сколько
Nə	[нə]	Что
Oğlan	[оғлан]	Мальчик, парень
Ora	[ора]	То место
Pişik	[пиций]	Кошка
Söz	[сöz]	Слово
Şəhər	[щəһəрь]	Город
Telefon	[телефон]	Телефон
Televizor	[телевизор]	Телевизор
Tənbəl	[тəмбəль]	Ленивый, лентяй
Universitet	[университет]	Университет
Uşaq/bala	[ушах/бала]	Ребенок
Ütü	[ütü]	Утюг
Üzüm	[üzüm]	Виноград
O	[o]	Тот, та, те, этот, это / он, она, оно

Если в транскрипции не указано ударение, то оно падает на последний слог. В заимствованных же словах из русского и европейских языков при совпадении ударения в русском языке, оно также не ставится в транскрипции

(см. телевизор), а если отличается от русского — то указывается (см. кресло)

Некоторые слова могут произноситься не так, как пишутся. Такое, как правило, происходит в заимствованных словах арабского происхождения (см. учитель).

### **Закон гармонии гласных**

Гармония гласных — это подстраивание одной гласной под предыдущую. Закон заключается в том, что в словах тюрского происхождения могут употребляться либо мягкие гласные, либо твёрдые (конечно, есть исключения, например, «ilan» (змея) — есть и мягкая гласная, и твёрдая), однако слова арабского и персидского происхождения нарушают это правило, поэтому в таких словах может меняться произношение. К примеру, выше мы рассматривали правило, в котором, если за буквой «а» следует слог, в котором присутствуют гласные «і», «е» «э», иногда «і», то в таких словах буква «а» произносится удлинённо. Если после «а» стоят твёрдые гласные, то закон гармонии гласных не нарушается и все слова произносятся так, как пишутся. Однако в некоторых словах, а именно в словах арабского происхождения, «а» произносится удлинённо, если за ней следует слог с «і». Такие слова просто нужно запоминать, поскольку даже рядовому азербайджанцу, не увлекающемуся филологией, редко удаётся понять происхождение слова.

Более того, закон гармонии гласных для нас важен тем, что без его усвоения не получится создавать новые слова и грамматические формы. Образование слов в азербайджанском языке происходит следующим образом:

Основа слова + аффикс

Основу слова еще называют корнем слова, однако мы будем придерживаться термина «основа». Если насчет основы всё понятно, то возникает вопрос: а что такое аффикс?

Аффикс — это тот же суффикс, присоединяющийся к основе слова и служащий для образования новых слов (словообразовательные аффиксы) или грамматических форм (грамматические аффиксы). Каждый аффикс будет иметь свое грамматическое значение, т. е. в одном слове может быть несколько аффиксов, которые будут присоединяться друг за другом словно вагоны поезда, соединенные между собой. Показываем наглядно:

Основа + □□ + □□ + □□ и т. д.

Ограничений по присоединению аффиксов к основе нет, поэтому в одном слове может быть как и один аффикс, так и пять. Однако стоит учитывать, что аффиксы будут присоединяться по закону гармонии гласных. Для этого нам нужно сначала изучить классификацию гласных, которые делятся на узкие и широкие (по произношению). При произношении широких гласных рот раскрывается широко, а при произношении узки — наоборот. В данной классификации будут участвовать не все гласные, а лишь 6 из 9. Только они будут принимать участие в образовании аффиксов, остальных гласных в аффиксальной части слова не будет.

### Гармония гласных

Последняя гласная в слове	Широкие гл. (а, э)	Узкие гл. (и, i, у, ü)
А	А	И
Е	Э	І
Ә	Ә	І
І	А	И
І	Э	І
О	А	У
Ө	Э	Ü
У	А	У
Ü	Э	Ü

Для чего же нам это нужно знать? Ответ простой, но сначала разберем вышеуказанную таблицу: первый столбик будет указывать на последнюю **гласную** букву в слове, а в остальных двух показано, какие гласные должны использоваться после той или иной гласной. Можно сделать вывод, что в образовании аффикса будут участвовать либо широкие, либо узкие гласные. А если случится так, что в аффиксе будут и широкие, и узкие гласные, то приоритет отдаётся первой гласной в аффиксе.

Аффиксы могут быть двухвариантные (т. е. имеющие два варианта) и четырёхвариантные (имеющие четыре варианта). От чего это будет зависеть? Всё просто: если в аффиксе употребляется узкая гласная (а их у нас 4), то аффикс будет четырёхвариантный, а если широкая (их 2), то двухвариантный. По началу, для того, чтобы вам было легче, мы рядом с аффиксом будем ставить «<sup>2</sup>», если аффикс двухвариантный, и «<sup>4</sup>», если он четырёхвариантный.

### Категория множественности (-lar<sup>2</sup>)

Множественность (или как её еще называют «множественное число») в азербайджанском языке образуется при помощи двухвариантного аффикса -lar<sup>2</sup>. Перед аффиксами мы всегда будем ставить знак «дефис», чтобы понимать, что это не отдельное слово, а аффикс. Двойка над аффиксом означает, что он является двухвариантным, данное написание использовано специально для вас, в дальнейшем мы не будем ее использовать.

Аффикс множественности ударный.

Почему же аффикс двухвариантный? А всё просто: посмотрим в аффикс -lar и видим, что в нем используется буква «а», которая в свою очередь является широкой гласной. А поскольку широких гласных у нас две, то и аффикс будет двухвариантный, т. е. -lar/—lär. Теперь как понять, какой же вариант присоединить к основе. А вот для этого нам и нужна таблица выше.

К примеру, возьмем слово «alma» — яблоко, и попробуем образовать яблоки. В слове «alma» последняя гласная «а», поэтому смотрим в первый столбик, находим букву «а», а затем смотрим в столбик с широкой гласной, потому что аффикс множественности двухвариантный (-lar/—lär). Напротив буквы «а» в первом столбике стоит буква «а» во втором, значит, в данном случае «яблоки» будет образовано при помощи варианта аффикса -lar:

alma + lar = almalar

Возьмём слово «kənd» — деревня. Работаем с таблицей аналогично и видим, что напротив «ə» в столбике с широкой гласной стоит «ə», значит, «деревни» будет образовано при помощи варианта аффикса -lär:

kənd + lär = kəndlär

Также несколько примеров на присоединение аффикса -lar:

qələm (ручка) + lär = qələmlär (ручки)

güzgü (зеркало) + lär = güzgülär (зеркала)

Если аффикс -lar присоединяется к слову, которое оканчивается на «к» и «q», то эти звуки произносятся так же, как и произносились в основе:

pişik [пиший] (кошка) + lär = pişiklär [пишийлэр] (кошки)

balıq [балых] + lar = balıqlar [балыхлар] (рыбы)

Рассмотрим, особенности употребления аффикса -lar. Аффикс -lar не употребляется:

- при существительном, если перед ним стоит числительное (числительные в азербайджанском не склоняются). Например: iki kitab — две книга.
- со словами много (çox, xeyli), мало (az), сколько (neçə [нечə]/nə qədər [нэгэдэр]). Например: neçə dəftər — сколько тетрадей; az dəftər — мало тетрадей.

Редко употребляется со словами, обозначающими овощи и фрукты.

Всегда употребляется, если перед существительным стоит слово «bütün» — весь, вся, все. Например: bütün masalar — все столы.

### Упражнение 1. Добавьте аффикс множественности к словам и переведите.

Ana			Ay		
Ata			Əmi		
Bibi			Çalışma		
Ütü			Kəpənək		
Giriş			Bulud		
Söz			Müəllim		
Şəhər			Çiçək		
Ev			Üzüm		
Kağız			Uşaq		
Xəstə			Gəlin		
Tənbəl			Çıxış		
Baş			Bəy		

### Обозначение места и пространства (словообразовательный аффикс -xana<sup>1</sup>)

Словообразовательный аффикс -xana является одним из немногих одновариантных аффиксов (нужно запомнить!), поскольку заимствован из персидского языка.

Имеет значение «имя места», т. е. обозначает какое-либо место, пространство.

### Образование новых слов

Слово	Новое слово	Перевод
kitab (книга)	kitabxana	библиотека
xəstə (больной)	xəstəxana	больница
dəftər (тетрадь)	dəftərxana	канцелярия

Слова, образованные при помощи словообразовательных аффиксов, не будут даны в лексике урока, а лишь выведены отдельно в таблицах, которые также вы можете встретить в упражнениях. Также далее в упражнениях вам будут встречаться новые слова с образованием пройденных словообразовательных аффиксов, значение которых вам предстоит узнать (а лучше догадаться) самим.

### **Категория сказуемости в 3-м лице (-dir)**

Для того, чтобы нам построить предложение, необходимо изучить аффикс *-dir<sup>1</sup>*, который будет являться четырехвариантным, поскольку в нём присутствует узкая гласная, т. е. *-dir/-dir/-dur/-dür*. Это аффикс будет называться аффиксом именной сказуемости в 3-м лице единственного, а также множественного числа. Дословно будет переводиться как «есть». Например: это есть книга и т. д.

Если проводить аналогию с английским языком, то аффикс *-dir* будет четко передавать глагол «to be» в 3-м лице единственного числа (*is*). В отличие от глагола «to be» в английском языке, в азербайджанском аффикс *-dir* будет присоединяться к сказуемому. Для того, чтобы понять, какой из вариантов аффикс нужно употребить, нам потребуется 1-й и 3-й столбик таблицы № 1.

#### **Стоит отметить два пункта:**

- Аффикс *-dir* безударный.
- Буква «r» в разговорной речи опускается, т. е. не произносится.

Возьмем слово «kitab» — для этого нужно в первом столбике найти «a» (поскольку в слове «kitab» последняя гласная «a») и посмотреть в третий столбик, какая буква будет идти после «a».

*bu kitab + dir = bu kitabdir* [бу кита́бды] (это «есть» книга)

*В русском языке слово «есть» опускается, но выше перевод дан со словом «есть» для наглядного понимания. Конечно же, так не переводим, а делаем правильный перевод: это книга.*

Сложность заключается лишь в том, что с аффиксами с узкой гласной будет 4 варианта, из которых нужно будет выбрать, а с широкой — всего 2. Не волнуйтесь, со

временем вы привыкните и забудете про таблицу № 1, добавляя нужную вариантность аффикса самостоятельно, не задумываясь.

Если аффикс *-dir* присоединяется к основе с глухой согласной буквой, то аффикс *-dir* оглушается и произносится как *<ti>*. Попробуем составить несколько предложений:

bu ev + dir = bu evdir [бу ёвди] (это дом)

bu ütü + dir = bu ütüdür [бу ütüdü] (это утюг)

o bulud + dir = o buluddir [о булудту] (это облако)

↓

*удвоенные звонкие согласные оглушаются, в частности «dd» чаще оглушается до «dt» или «tt».*

o günəş + dir = o günəşdir [гүнёшти] (это солнце)

↓

*буква «ş» — глухая, поэтому -dir оглушается*

*Местоимение «о», как правило, имеет значение «тот, та, те», но в ряде случаев по контексту можно переводить как «этот».*

*Также различие между «bi» и «o» заключается в том, как далеко от вас находится предмет. Если вы держите ручку в руке, то по отношению к вам она будет «bi qələt» (это ручка), но по отношению к человеку, который сидит рядом, она будет «o qələt» (та ручка). Если бы ручка была у человека, который сидит рядом с вами, всё было бы в точности наоборот. Для вас это ручка стала бы «o qələt», а по отношению к тому, кто ее держит, — «bi qələt» (эта ручка).*

Итак, мы уже знаем 2 грамматических аффикса (*-lar* и *-dir*). А как быть, если нам в одном слове нужно употребить оба аффикса? Формула будет следующей:

**основа + lar + dir**

Порядок в данной формуле никогда не меняется. Аффикс *-lar* будет подстраиваться под последнюю гласную в основе, а аффикс *-dir* будет подстраиваться под *-lar*.

Если в слове несколько аффиксов, то, чтобы определить, куда падает ударение, необходимо идти с конца. Итак, *-dir* — безударный, *-lar* — ударный, значит, ударение в слове будет падать на аффикс *-lar*:

bu dəftər + lər + dir = bu dəftərlərdir [бу дəфтəрлəрди]  
(это тетради)

bu xanım + lar + dır = bu xanımlardır [бу ханымлəрды]  
(это дамы)

**Упражнение 2. Поставьте нужный вариант аффикса -dır и переведите на русский язык.**

Bu xiyar...		O bəy...	
Bu inək...		Bu giriş...	
O kim...		Bu nə...	
Bura hara...		O kol...	
Bu gəlin...		Bu günəş...	
O çörək...		Bu bıçaq...	
Bu baltalar...		O ayılar...	
Bu borular...		Bu əllər...	
Bu gözlər...		Bu ayaqlar...	
Bu itlər...		Bu pişiklər...	
Bu neçə...		O ütü...	

Следует запомнить, что к людям мы задаем вопрос «*bu kimdir*» (кто это), ко всем остальным, в том числе животным мы задаем вопрос «*bu nədir*» (что это), однако, если мы задаем этот вопрос к животным, на русский язык переводим как «кто это», поскольку в русском языке животные являются одушевленными. А к местности задаем вопрос «*bura haradır*» (что это за место/где мы находимся).

При употреблении «*bura*» (это место) и «*ога*» (то место), если мы находимся в каком-то месте, то употребляем «*bura*», «*ога*», но, если мы указываем пальцем на какое-то место (местность) или оно от нас далеко, то говорим «*bu*», «*о*». Например, мы объезжаем какой-либо город, и, видя его в окно, мы говорим «*bu şəhərdir*», но, если мы заехали в город и едем по нему, то говорим «*bura şəhərdir*».

**Первый вариант вопросительного предложения**

Вопросительные предложения в азербайджанском языке образуется двумя способами. Первый из них образуется при помощи интонации, который является более употребительным. Интонацию повышем на аффиксе -*dir*,

но ударение оставляем там, где было, не перенося на -dır. Например:

↗  
Bu almadır? — Это яблоко?

↗  
Bəuəm bu gilasdır? — Разве это черешня?

Если в предложении есть вопросительное слово (kim — кто, nə — что и т. д.), то произносится оно как обычно, не поднимая интонацию.

О втором способе мы поговорим в следующем уроке.

### **ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ!**

В азербайджанском языке уважительное и вежливое отношение к девушкам/женщинам выражается при помощи добавления к имени слова «xanım» (досл. госпожа).

Aygün xanım, Nuray xanım, Sevil xanım.

Если азербайджанцы хотят обратиться к девушке/женщине, имени которой не знают, то используют слово «xanım».

При обращении к мужчинам после имени употребляются такие слова, как «bəu» или «müəllim» (в данном случае не переводится как «учитель», а лишь выражает уважение).

Elşən bəu, Ruslan müəllim, Toğrul bəu

А если обращаются к незнакомому мужчине, то употребляется без имени слово «müəllim».

Тем самым человек показывает свой уровень культуры, вежливости, уважения и воспитания.

### **Упражнение 3. Переведите на русский язык.**

1. Bu kimdir? Bu insandır? Нә, bu insandır. 2. Bu çiçəklərdir? Yox, bəs nədir? Bu kollardır. 3. Bura kənddir, ora şəhərdir. Bu kənddir, o şəhərdir. 4. Bu kimdir? Bu Aysel xanımdır. Bəs bu kimdir? Bu Elşən bəydir. 5. Bu nədir? Bu kəpənəklərdir. Bəs bu? Bu başdır. 6. Bura haradır? Bura kitabxanadır. Bəs ora? Ora xəstəxanadır. 7. Bu üzümdür, o gavalıdır. 8. Bu xəstəxanadır, o universitetdir. 9. Bu kreslodur? Yox, bu divandır. 10. Bu kağızdır, o qələmlərdir.

### **Упражнение 4. Переведите на азербайджанский язык.**

1. Это груша. Разве это груша? Да, это груша. 2. Что это? Это нож. А это что? Это топоры. 3. Разве это слива? Нет, а что это? Это гранат. 4. Это кто? Это люди. А это кто? Это

корова. 5. Это письма? Нет, это тетради. 6. Что это за место? Это канцелярия. А это? Это библиотека. 7. Это кто? Это (госпожа) Айнур. А это? Это (господин) Турал. 8. Это мальчик? Да. А это кто? Это девочка. 9. Это дамы? Да, это дамы. А это кто? Это невеста. 10. Это учитель? Нет, а кто это? Это жених.

### Личные местоимения

Единственное число		Множественное число	
Местоимение	Перевод	Местоимение	Перевод
Мэн	Я	Biz	Мы
Сэн	Ты	Siz	Вы
О	Он/она/оно	Onlar	Они

### Отрицание (deyil)

В азербайджанском языке отрицание существительных, прилагательных, числительных, а также местоимений образуется при помощи частицы «**déyil**», которая употребляется после слова, к которому относится.

Bu ilan **déyil** — Это **не** змея.

Bu çörək **déyil** — Это **не** хлеб.

Bu xanımlar **déyil** — Это **не** дамы.

Аффикс **-dir** в третьем лице отрицания в разговорной речи не употребляется. В литературных текстах можно встретить форму **deyildir**, однако мы будем использовать разговорный вариант.

В вопросительных предложениях частица «**déyil**» переводится как «Разве... не...»

Bu it **déyil**? — Разве это не собака?

O, insan **déyil**? — Разве он не человек?

↓

*Как правило, после личного местоимения «о» ставится запятая*

Также с частицей «**déyil**» можно передавать такие предложения как «не..., а...», т. е.

Bu gilas **déyil**, nar**dır** — Это **не** черешня, **а** гранат.

↓

*В подобных предложениях в азербайджанском союз «а» не употребляется, достаточно лишь в первой части*

*употребить «deyil», а во второй части в конце присоединить аффикс -dır. В то время как в русском языке во второй части может употребляться союз «а» или местоимение «это» («Это не черешня, это гранат»).*

Bu qələmlər deyil, karandaşlardır — Это не ручки, а карандаши.

### ТИПОВЫЕ ПРИМЕРЫ

В каждом уроке нам будут встречаться типовые примеры, которые будут состоять из устойчивых выражений, пословиц, предложений на определённую грамматику. На каждую грамматическую тему будут типовые примеры, которые помогут вам лучше усвоить новую тему. Их нужно будет учить наизусть, чтобы схема образования слов или предложений у вас закрепились в голове. Руководствуйтесь ими, выполняя упражнения, — это вам поможет. Итак, начнем:

1. Bu at deyil, inəkdir — Это не лошадь, а корова.
2. Bu ilan deyil? — Разве это не змея?
3. Sən hara, bura hara? — Какими судьбами?

**Упражнение 5. Вставьте там, где необходимо, нужные аффиксы (в одном слове можно вставлять два аффикса) и переведите на русский язык. Будьте внимательны, в каких-то случаях после «...» не нужен аффикс.**

1. Bu bibi...? Yox, bu bibi deyil..., əmi....
2. Bu çiçək... deyil? Hə, bu çiçək....
3. Bəyəm o, bəylər...? Yox, o, bəy... deyil, müəllim....
4. Bu ayaq...? Yox, əl... Bəs bu? Bu qulaq....
5. Dəftərxana bura...? Yox, bura deyil..., bəs hara...? Dəftərxana ora....
6. Bu quş deyil, kərəpək....
7. Bu xiyar deyil? Yox, bu xiyar deyil, üzüm....
8. Bu uşaqlar deyil...? Yox, bu uşaq... deyil.
9. Bu insan kim...? O, xəstə deyil...? Yox, o, xəstə deyil. O, Eldar bəy....
10. Bura giriş deyil, çıxış... Bəs giriş hara...?

**Упражнение 6. Переведите на азербайджанский язык.**

1. Это урок? Нет, это не урок. А что это? 2. Разве это не мёд? Да, это мёд. 3. Что это? Это мёд? Нет, это не мёд.
4. Кто это? Это медведи? Нет, это не медведи. 5. Это

не лошадь, а собака. Разве это не кошка? 6. Это упражнения? Нет, это не упражнения. 7. Разве это не бабочка? Нет, это не бабочка, а птица. 8. Здесь библиотека? Нет, здесь канцелярия. 9. Это не маки? Нет, это не маки. 10. Это сад? Нет, это не сад.

### Союз *yoxsa*

Союз «*yoxsa*» употребляется в вопросительных предложениях, когда одно противопоставляется другому. Противопоставляться может не только существительное, но и прилагательное, местоимение и числительное.

В разговорной речи аффикс *-dır* будет присоединяться к первому противопоставляемому, т. е. перед союзом «*yoxsa*». В книгах же вы можете встретить употребление *-dır* в конце предложения, что является нормой для литературной речи.

Как правило, перед «*yoxsa*» будет ставится запятая.

Bu almadır, *yoxsa üzüm?* — Это яблоко или виноград?

Bu ağacdır, *yoxsa kol?* — Это дерево или куст?

Bu qızlardır, *yoxsa oğlanlar?* — Это девушки или парни?

### ТИПОВЫЕ ПРИМЕРЫ

4. *Bu pişikdir, yoxsa it?* — Это кошка или собака?

5. *Vax bu başqa məsələ<sup>1</sup>* — Вот это другое дело.

### Упражнение 7. Переведите на русский язык.

1. *Bu girişdir, yoxsa çıxış?* *Bu giriş deyil.* 2. *Dəftərxana buradır, yoxsa ora?* *Oradır.* 3. *Bu ütüdür, yoxsa kreslo?* *Bu ütü deyil. Bu kreslo deyil. Bu divandır.* 4. *O ayıdır, yoxsa inək?* *O inək deyil.* 5. *Bu gözlərdir, yoxsa qulaqlar?* *Bu qulaqlardır.* 6. *Bura kitabxanadır, yoxsa xəstəxana?* *Ora xəstəxanadır. Kitabxana buradır.* 7. *Bu uşaq qızıdır, yoxsa oğlan?* *Bu uşaq oğlandır.* 8. *Vəyəm bu baldır?* *Yox, bal deyil. Vəs nədir?* *Baltadır.* 9. *Bu bəliqdır, yoxsa ilan?* *Bu ilandır. Vəs bəliq deyil?* *Yox, bəliq deyil.* 10. *O, bıçaqlardır, yoxsa baltalar?* *Bu borudur.*

### Упражнение 8. Переведите на азербайджанский язык.

1. Это университет или больница? Это библиотека. 2. Это много или мало? Это мало. 3. Здесь город или

---

<sup>1</sup> Мәсələ — вопрос, задача, дело

деревня? Здесь деревня. Город там. 4. Это дом или сад? Это дом. Разве это не сад? 5. Это кресло или диван? Это диван. 6. Это груши или яблоки? Это груши. 7. Это телефон или телевизор? Это телевизор. Разве не телефон? 8. Это мама или тётя? Это мама. А это кто? Это (госпожа) Гюнель. 9. Это слива или черешня? Это не черешня. Это не слива. Это огурец. 10. Это мак или виноград? Это виноград. А это мальчик. Он ленивый.

# Содержание

Введение в азербайджанский язык . . . . .	3
Урок 1 . . . . .	4
Урок 2 . . . . .	24
Урок 3 . . . . .	42
Урок 4 . . . . .	62
Урок 5 . . . . .	82
Урок 6 . . . . .	100
Урок 7 . . . . .	128
Урок 8 . . . . .	156
Урок 9 . . . . .	174
Урок 10 . . . . .	200
Урок 11 . . . . .	229
Урок 12 . . . . .	250
Ответы . . . . .	273